



拒玩熒光棒 環保過中秋

小孩利用柚子皮製作燈籠，又以熒光棒弄成裝飾品，展現中秋節日氣氛。 資料圖片

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》9月9日報道：「色彩繽紛的熒光棒成為中秋節新寵。不過，熒光棒內含有玻璃碎和化學液體，難以回收處理，大部分只能棄置堆填區。有環保團體9月8日晚在維多利亞公園收集市民用過的熒光棒，並呼籲市民不再使用熒光棒，減少化學物對環境的危害。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「熒光棒」glow stick

「色彩繽紛的熒光棒成為中秋節新寵」：「色彩繽紛」固然可說colourful，但也可用multicoloured來強調有很多顏色；「熒光棒」叫glow stick；「中秋節」是Mid-Autumn Festival；「新寵」可說new favourite，當中的favourite解作「特別喜愛的人或事物」。

「化學液體」chemical fluid

「不過，熒光棒內含有玻璃碎和化學液體」：「含有」是contain；「玻璃碎」可說glass debris，當中的debris解作碎片；「化學液體」可說chemical fluid，當中的fluid解作「流體」、「液體」。

「難以回收處理，大部分只能棄置堆填區」：「回收」是recycle；「處理」可說process；「棄置」可說dump；「堆填區」是landfill。

「呼籲」call on

「有環保團體昨晚在維多利亞公園收集市民用過的熒光棒，

並呼籲市民不再使用熒光棒，減少化學物對環境的危害」：「環保團體」現時常叫green group；「維多利亞公園」是Victoria Park；「市民」很多時候說the public便可，即「公眾」；「呼籲」可說call on；「減少」可說minimise；「化學物」是chemical。

因此全段可英譯如下：The multicoloured glow stick has become a new favourite in the Mid-Autumn Festival. However, glow sticks contain glass debris and chemical fluids that are difficult to recycle and process, most of which can only be dumped into landfills. A green group collected used glow sticks in Victoria Park on the night of September 8th and called on the public not to use glow sticks any more so as to minimise harm done on the environment.

■MT Ness

Q&A

1. 「熒光棒」有時也叫light-e____ing stick(s),即「發光棒」。
2. 垃圾除了叫rubbish, 也常叫t____sh.
3. 香港幾年前流行危險玩意「煲蠟」, 英文叫wax b____ing.

。 3. wax
2. trash
(s)
1. light-emitting stick



那些年，我們的暗戀故事



隔星期三見報

還記得Twins剛出道時的第一首派台歌就是《明愛暗戀補習社》。這首由Wyman填詞的歌在當時，不知說出了多少情竇初開的學生哥的心聲。很多人都覺得外國人比較開放，常常問筆者究竟他們會否有如《明愛暗戀補習社》一曲一樣，有暗戀這回事？若有，「暗戀」一詞在英文中又是怎樣講呢？

暗戀者「Secret Admirer」

筆者認為，雖然外國人看似對愛情較開放，但當中總有人是較害羞。喜歡玩暗戀。我們通常會叫這些暗戀者做「Secret Admirer」，因為他們只夠膽「secretly in love with you」（暗暗地愛上你），卻不夠膽向你示愛。

當然，「明愛」的人會用盡法寶向你示愛。他們可能會在你的抽屜中「leave you a love note」（留一張愛的便條）；又或者「send you love text message」（發送愛的文字短訊給你）。記住，是「love text message」不是「love sms」。因為「sms」是「short message service」（短訊服務）的意思。

明愛暗戀之一

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

「like」僅指朋友間喜歡

而大膽一些的男孩會直接和你說，喜歡上你了。要注意的是，在英文中，如果用「like」，其實是指朋友間的喜歡，而不是浪漫愛情的喜歡，所以外國人較常用的字是「fancy」。你記住，如果用得上「fancy」，就一定不是non-romantic way的喜歡，而是有想和對方交往（develop a romantic relationship）的意思。

例如：Should I tell her I fancy her? 我是否應該和她說我喜歡她呢？那麼如果想直率地問別人是否被你吸引，應該怎麼說呢？筆者將這個問題留待下期解答。

■預告：「明愛暗戀 之二」將於10月8日刊登。



■Twins的《明愛暗戀補習社》唱出了不少學生哥的心聲。 資料圖片



隔星期三見報

來自英文的韓文

筆者趁暑假的時候，去了韓國深造韓語，也藉此機會休息一下，脫離香港這個車水馬龍，熙熙攘攘的城市。去到韓國，大家會發現英文翻譯不多，為甚麼呢？如果讀者略懂韓語的話，就會明白箇中原因。

韓文發音「地道」港人亦能聽懂

韓國好多字詞根本就是英文的讀音，只是用韓語拼寫出來。比方說，「Story」會譯作「스토리 [seu-to-li]」，「Strawberry」譯作「스트로베리 [seu-teu-lo-be-li]」，「Supermarket」譯作「슈퍼마켓 [syu-peo-ma-ket]」；但因為韓語沒有「v」發音，所以「Olive Young」就會譯成「올리브영 [ol-li-beu-yeong]」；當然更加有一些很「獨特」的譯音如「마트 [ma-teu] (Mart)」和「라벤더 [la-ben-deo] (Lavender)」。因為這些譯音的影響，很多的韓國人的英文發音都很「地道」，筆者在韓國豎直耳朵才能夠聽得明白。

韓文有變音 學習「攔路虎」

另外，我想大家學韓語最大的問題應該是變音的問題，例如在第二個字開頭沒有子音的時候，第一個字的最後子音就會帶到第二個字上連讀，如「연예 [yeon-ye] (演藝)」就會變成「어네 [yeo-nye]」；如果接着的字是以

「ㅎ」開頭，就會受前面的最後子音影響而改變讀音，如「도착하다 [do-chak-ha-da] (到達)」就會變成「도차카다 [do-cha-ka-da]」。

不過，只要大家細想，就會發現其實英文也有相同的變音。我們唸「Let me」的時候是不讀「t」的，所以大家只會聽到[Lemme]；又例如「It's open」，自然地唸應該是[It-sopen]；甚至有一些字是因為變音的問題令我們容易讀錯，好似「Memory」，我常常聽到人讀成[Mebery]。甚至有些老外會把不順口的音不讀，好像「Important」會簡單讀成[Impor'ant]以方便日常溝通。

以下是其他經常聽到的英文變音：

House	['ouse]	Looked back	[Looback]
Check it	[Checkit]	Here are	[Herare]
Get them	[Get (d)em]	Boundary	[Boun(d)ory]

縱使變音難學難記，但如果明白變音的箇中原因，其實也並非那麼艱難，畢竟地，變音都是為了方便我們日常溝通而演變出來的。

■香港專業進修學校 語言傳意學部講師 簡偉雋、彭翠玲

網址：http://hkct.edu.hk/dlc
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



隔星期三見報

術語趕潮流 走進牛津字典

■Prologue序言教育創辦人Tommie及英文科統籌 Queena Ling

Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

日前，筆者到了一間傳統名校進行一個網上教學的研討會，參與該研討會的大多是語文科老師，同時亦有幾名中五、中六的學生代表出席會議。既然是一個研究在中學實行網上教育的研討會，會議中自然有不少關於網上教育的專門用語。會議進行到不過五分鐘，有位老師就提出現時國際間流行MOOC；一眾同學都擺出一臉困惑的樣子，追問MOOC是甚麼。那位老師解釋 MOOC 就是 Massive Open Online Course 的意思，是指一種針對大眾群體的在線課堂，同學可以通過網絡來學習不同的課程。會議結束後，那幾個同學在喃喃自語問那個MOOC是正式的生字嗎？

其實像 MOOC 這些字是會出現在牛津字典的正規生字，在英國語文裡，我們會叫它作時髦術語（Buzzword）。Buzzword 通常是社會裡的慣用語，也普遍是新詞。當一個慣用語在社交場合、電視或報紙上被頻繁使用，這些時髦術語便會被官方語言機構正規化，納入官方字典內。

Emoji源自日本 傳遞心中所想

今時今日人人使用智能電話進行通訊，很多時候會用一些特別的表情符號（Emoji）來傳遞心中所想。Emoji是源自日本代表表情符號的名詞，因為用的人多

了，也愈來愈受歡迎。例如：

In today's digital media era, people find emoji indispensable in their social networking communication.

在現今的電子媒體時代，表情符號已經成為人類在社交網絡上溝通不可或缺的重要一環。

除了Emoji外，還有Sharent這個字也成為了美國權威字典麥克米倫的Buzzword。Sharent由兩個大家熟悉的字所組成，分別是share及parent。意思是指那些會經常透過時下流行的社交網絡將關於自己子女的近況親朋友分享的父母。例如：

Sharenting enables parents to get their kids connected with relatives and friends around the globe.

家長可利用社交網絡將大量關於子女的近況和資訊親朋友分享，令子女也可以跟國外的親戚和朋友有更深的聯繫。

最後，當然不可不提的就是近年來我們每逢聚會都遇到只顧低頭玩智能手機的「低頭族」，我們稱之為Phubber。例如：Look around the dining table, everyone is a phubber!

環顧整張餐桌，每個人都是「低頭族」！



隔星期三見報

食月餅



作者名稱：黃幸之(15歲)
年級：十年級
就讀學校：啓新書院
導師點評：畫中盡現水為道，色為流的水彩畫特徵！繽紛的色彩在重重疊疊，你襯我托地帶出燦爛笑容中，亦同時淋漓盡致的散發享受月餅美味一刻，一幅收放自如的傑作！
(2014 芬蘭國際繪畫三年展金獎)

■資料提供：博藝堂

博藝堂
純繪畫創作室



逢星期三見報

射技：不求急中 但求合法

鄭玄《三禮目錄》曰：「禮者，體也，履也，統之於心曰體，踐而行之曰履。」儒家認為禮的內涵包括禮儀與禮義二者，禮儀是禮的表現形式，禮義則是禮的內在精神，而種種禮

儀乃人心萌發的表現。是以禮的具體表現，除了要求行為的實踐，也講求內心的誠敬，而身體便是當中重要的道德載體，人們將內心的誠敬藉着身體對禮儀的實踐加以表達。若沒有身體成為當中的行為載體，儒家的禮學精神便將無從實現。由是，儒家十分重視施禮者能否身禮合一，並強調以身訓禮，認為觀其行可知其志。

古代六藝 陶冶性情

以講求身體姿勢的射技為例，射技為古代的六藝之一，用以陶冶習藝者的性情。射者依循特定的程式和動作，用華弓（編者注：中國傳統弓）將羽箭射向目標，而當中涉及的動作、修養、精神力、禮儀等，都能充分鍛煉射者的

身心。射者在過程中藉着凝煉個人的精神意志，從而提升自己的道德修為。與箭術相比，二者最大的不同之處在於箭術所追求的是力度與精準，但是學習射技，卻是由「不求急中，但求合法」開始，要求射者身禮合一。

射姿態度 反映德行

儒家認為射者的射姿及態度能直接反映其德行的高低，《禮記·射義》云：「射者，進退周還必中禮，內志正，外體直，然後持弓矢審固；持弓矢審固，然後可以言中，此可以觀德行矣。」射者的射姿若能「體正體直」，當是「心平志正」之輩，其處事態度當謹慎有序，凡事能「審固」而行；即使做事未能達到目標，一矢中的的，也不會怨天尤人，而是反省自

身，真正做到「君子求諸己」。由於通過射技能知道一個人是否賢德之士，古時甚或有君主會以射技的高下來決定輔助自己治國的人選。

然而，現今不少僱主慨嘆今時今日的員工空有工作上的技能，而缺乏應有的工作態度，從而增加聘請合適員工的難度。究其原因，乃由於過往社會十分強調技能的重要性，學習又往往以考試為主導，而未能兼顧品德的全面發展。可是，二者其實同樣重要，若只偏重於任何一方，皆有機會令社會發展失衡，從而引起不少社會問題。由是可見，如何平衡品德與技能的發展，這是現今社會各界都應該反思的問題。

■香港浸會大學國際學院講師 林嘉穎

Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY



儒家認為射者的射姿及態度能直接反映其德行的高低。圖為選手參加射箭比賽。 資料圖片

周三 · 中文星級學堂 · 文江學海

周四 · 通識文憑試摘星攻略

周五 · 通識博客/ 通識中國 · 文江學海

周一 · 通識博客(一周時事聚焦、通識把握) · 通識博客/ 通識中國

周二 · 通識博客/ 通識中國